

« Freḥ ay admer-nney aṭas

Si Siwa ar Aṭlas

Seg Igawawen ar Imuhay

Ilmeḥzen atnan beḡsen

A m-d-ssawalen

A m-qqaren : « a yemma, aql-ay »

Dda MUḤEND A&RAB BESSA&UD.

صمود الأمازيغ عبر القرو * * * ن غزا النيرات و راع النجوم
فكم أزعجوا نائبات الليالي * * * و كم دوخوا المستبد الظلوما

مفدي زكريا

Amulli wis-34 n Tefsut Imaziyen (1980) d umulli wis-13 n Tefsut taberkant (2014).

Ahil n terbaɛt umezgun “TIGAWT D WAWAL” n tiddukla Numidya n Wehran di Bgayet d Wehran.

34em anniversaire du Printemps Amazigh & 13em anniversaire du Printemps noir.

Programme de la troupe théâtrale « ACTION ET PAROLE » de l'association culturelle Numidya d'Oran à Bougie et Oran.

- D abuddu i yiman umeddakel-nney anazur ameqqran Med Bellecrusi : (anesyamu azuran n terbaɛt-nney. D amseɛrab aɛerɗi, d amegday, d ameddakel n Numidya akk d Tmaziyt).
- A la mémoire de notre ami, le grand artiste Med Belaroussi : (notre conseiller artistique). Arabophone, démocrate, ami proche de l'association Numidya et de la cause Amazighe.



Amekti ney tajmilt i s-terra Numidya i Med Bellecrusi, ass n 25/10/2013.

احتفالا بالذكرى الـ 23 لتأسيسها

جمعية نوميديا تكرم روح المسرحي المرحوم محمد بلعروسي

● احتضن مسرح عبد القادر علولة بوهران يوم الجمعة 25 أكتوبر، تكريما خاصا لروح فقيده أبي الفنون محمد بلعروسي الذي وافته المنية مؤخرا عن عمر يناهز 60 سنة، بعد مسار طويل في المسرح من خلال أدواره في أعمال عديدة ومسرحية " لعبة الزواج والزهر" وأعمال أخرى، بمبادرة من الجمعية الثقافية نوميديا بمناسبة احتفالها بالذكرى الـ 23 لتأسيسها. وأراد أعضاء الجمعية من خلال التكريم رد الجميل للراحل بلعروسي الذي اشتغل كثيرا مع الجمعية، في إطار ورشات تكوين الممثلين الشباب ومرافقته الفنية للعديد من المشاريع المسرحية المنجزة من طرف فرقة الجمعية "حركة وكلمة" تحت إشراف المخرج المسرحي ومناضل القضية الأمازيغية جمال بن عوف. من جهته نوه سعيد زعموش رئيس الجمعية بخصال الفقيه ونضاله في مجال المسرح وتعامله مع الجمعية. أما زوجة الراحل فشكرت الجمعية الثقافية ونوهت بهذه المبادرة التي بعثت الدفء في قلوب العائلة وكففت دموعها من خلال شهادات المتربصين. وتابع الحضور عرض "موندرامي" للممثل باحفير حميد. كما تخللت مراسيم التكريم دقيقة صمت ترحما على روح الفقيه وتوزيع هدايا رمزية وشهادات على العائلة.

ج. بن صالح

Aymis « Lxabar ».

[Tiddukla tadelsant \(Association culturelle\) «Numidya » n Wehran \(Oran\)](#)

Asnubget/Invitation.

Tarbaεt « TIGAWT D WAWAL » /Troupe théâtrale « ACTION ET PAROLE »

A d-tesmel tamezgunt / vous Présente la pièce :

«Bu tmelyiyt d Bu tselyiyt» (*Le prétention et le modeste*)

Ahanay amatu (*La générale*)

Asnubget

Tiddukla Tadelsant
Association Culturelle
NUMIDYA

BP.101 Oran. RP.31000 Algérie

Tel/Fax : 041 33 66 33

الجمعية

*Ilmend n „ Tefsut Imaziyen“ 1980 d Tefsut
taberkant 2001, tiddukla Numidya la ken(t)-id-
tesnubgut yer uhanay amatu“ Bu tmelyiyt d Bu
tselyiyt“ ara d-tesmel Tigawt d wawal i wass n
20 yebriir 2014 yef 17 (t) deg umezgun aziyan
..Eebdelaader Eellula“- Wehran.*

*Ansuf yes-wen(kent)
Tessulef i yiwen wemdan kan.*



بمناسبة الربيع الامازيغي 1980 و الربيع الأسود 2001
تتشرف الجمعية الثقافية نوم ييا بدعوتكم لحضور العرض
المسرحي العام

< Bu tmelyiyt d Bu tselyiyt >

للكتاب و المخرج جمال بن عوف و الذي ستعرضه الفرقة
حركة و كلمة و ذلك ليوم 20 افريل 2014 على الساعة
الخامسة مساء في قاعة المسرح الجهوي بوهران.

مرحبا بدم
صالحة لشخص واحد

- Le dimanche 20/04/2014 à 17h 00 au T.R.O “A.E.K ALLOULA” -Oran.

Agzul n tmezgunt « Bu tmelyiɣt d Bu tselyiɣt » s taɛrabt:

الموضوع:

حمى الأفاق

« إن فرقة "حركة و كلمة" التي سبق لها أن حازت على سجل من 28 جائزة بفضل مسرحياتها الست السابقة و هي: في بلاد السخرية(2003) ،الأخير يغلق الباب (2005) ،صاحب القبعة (الشاشية) غائب (2007) ،أسطورة جني النار (2011) ،لعبة العائلات السبع (2012) و عودة الذاكرة (2013) ، و تستطلع الفرقة قضايا سياسية من خلال الأسطورة و اللاعقلانية في هذه التراجم الكوميدي الجديدة»

ملخص

« ذو التبجّح و ذو التواضع » مسرحية جديدة لفرقة "حركة و كلمة" مستوحاة من حكاية قبائلية، غير أن هذه الحكاية تم تكييفها مع السياق المعاصر. و تتمحور الحكاية حول شخصيتين طريفتين بل ملوّهما السخرية ،"ذو التبجّح" ربّ أسرة يتخذ كل القرارات و يعلم بها الجميع . ترى إلى أين ستقوده قراراته و وجهات نظره الحاسمة؟ الشخصية الرئيسية الثانية هي " ذو التواضع". يتيم منذ نعومة أظفاره ، لم تتسم له الحياة كثيرا ، لكنه ذو عقل عبقرى. بين ليلة و ضحاها ، يصبح غنيا ينبت شعر رأسه الأصلع ، يعود من منفاه و يتزوج . بعيدا عن المظاهر، يعرف الصراع بين الشخصيتين لحظات غير عادية على الخشبة، بتواجد شخصيات متعددة أخرى، طليقة العنان و مسلية بنفس القدر. و الشيء الأكيد، هو انه لا مكان للملل خلال هذا العرض !



« Tigawt d wawal » Wehran.



« Tigawt d wawal » (allusen (répétions) n wass n 11/04/14) Wehran.

Tiddukla tadelsant (Association culturelle) “Itri adelsan n Weqbu

Asnubget/Invitation.

Tarbaɛt « TIGAWT D WAWAL » /Troupe théâtrale « ACTION ET PAROLE »

A d-tesmel tamezgunt / vous Présente la pièce :

«Bu tmelyiɣt d Bu tselyiɣt» (*Le prétention et le modeste*)



Med Belleɣrusi di tlemmast n « Tigawt d wawal » ar yidis n Nura Harun, deg Weqbu 2009.

- Ass n sem/ vendredi 18/04/2013 yef (à) 15 (t/h) 00; deg wexxam n yelmezzen «
Abderrehmane Fares » Aqbu (Maison de jeunes - Akbou -Bougie.

Ansuf yes-wen (kent) /Soyez les bien venu(e)s

Tiddukla tadelsant (Association culturelle) “Tagmat Ugemmun”.

Asnubget/Invitation.

Tarbaet « TIGAWT D WAWAL » /Troupe théâtrale « ACTION ET PAROLE »

A d-tesmel tamezgunt / vous Présente la pièce :

«Bu tmelyiɣt d Bu tselyiɣt» (*Le prétention et le modeste*)

Ass n sem/ vendredi 18/04/2013 yef (à) 20 (t/h) 00 deg tzeqqa n tmeyriwin - Utrunen
(At Maεuc) –Bgayet (salle des fêtes - Trouna –Bougie)

Ansuf yes-wen (kent) /Soyez les bien venu(e)s

Aseqqamu ayerfan ayiwan n Yiyil-Éli (A .P.C d'Ighil-Ali).

Asnubget/Invitation.

Tarbaçt « TIGAWT D WAWAL » /Troupe théâtrale « ACTION ET PAROLE »

A d-tesmel tamezgunt / vous Présente la pièce :

«Bu tmelyiyt d Bu tselyiyt» (*Le prétention et le modeste*)

Ass n sed/ samedi 19/04/2013 yef (à) 11 (t/h) 00 deg uyerbaz «Jean Lmuhub

Èemruc » Iyil-Éli -Bgayet. (École «Jean El Mouhoub Amrouche» Ighil Ali– Bougie

Ansuf yes-wen (kent) /Soyez les bien venu(e)s

Tiddukla tadelsant (Association culturelle) “Tafat n At Èebbas “.

Asnubget/Invitation.

Tarbaçt « TIGAWT D WAWAL » /Troupe théâtrale « ACTION ET PAROLE »

A d-tesmel tamezgunt / vous Présente la pièce :

«Bu tmelyiɣt d Bu tselyiɣt» (*Le prétention et le modeste*)

Ass n sed/ samedi 19/04/2013 ɣef (à) 15 (t/h) 00 deg wexxam n yedles.

Ginduz – At Rzin- Bgayet. (Maison de culture - Guindouz –Bougie

Ansuf yes-wen (kent) /Soyez les bien venu(e)s

Tiddukla tadelsant (Association culturelle) n taddart “Belɛggal”.

Asnubget/Invitation.

Tarbaɣt « TIGAWT D WAWAL » /Troupe théâtrale « ACTION ET PAROLE »

A d-tesmel tamezgunt / vous Présente la pièce :

«Bu tmelyiɣt d Bu tselyiɣt» (*Le prétention et le modeste*)

Ass n sed/ samedi 19/04/2013 ɣef (à) 20 (t/h) 00 deg uɣerbaz amenzu «

ɛebderrehman Mira » –Belɛggal (école « Abderrahmane Mira – Village Belayel.

Ansuf yes-wen (kent) /Soyez les bien venu(e)s

Yiwet tezgart si tmezgunt « Bu tmelyiɣt d Bu tselyiɣt » (Un passage de la pièce « *Le prétention et le modeste* »)

فجاء يغورطا على هديه * * * بحكم الجماهير يفشي الأمانا
و قال :مدينة روما تبا * * * ع ، لمن يشتريها !فهز الكيانا
و وحّد سيرتا بأعطاف كاف * * * و أولى الأمازيغ عزاً و شأنأ

مفدي زكريا

:

Tafelwit tis-mraw d sat (17).

Asayes 1

Dagi, deg Ruma.

Amala a d-yeqqar asefru, Bu tselyiɣt a d-yetturar ayen d-yenna.

Amala:

I yedda uɗar amcum

Asalu rzan-t wid yezwaren

Akk iberdan ttawin yer Rum

Tamaneyt Irumanen

Yesla i wanza ur nessusum

“Ur nkennu, d Imaziyen”

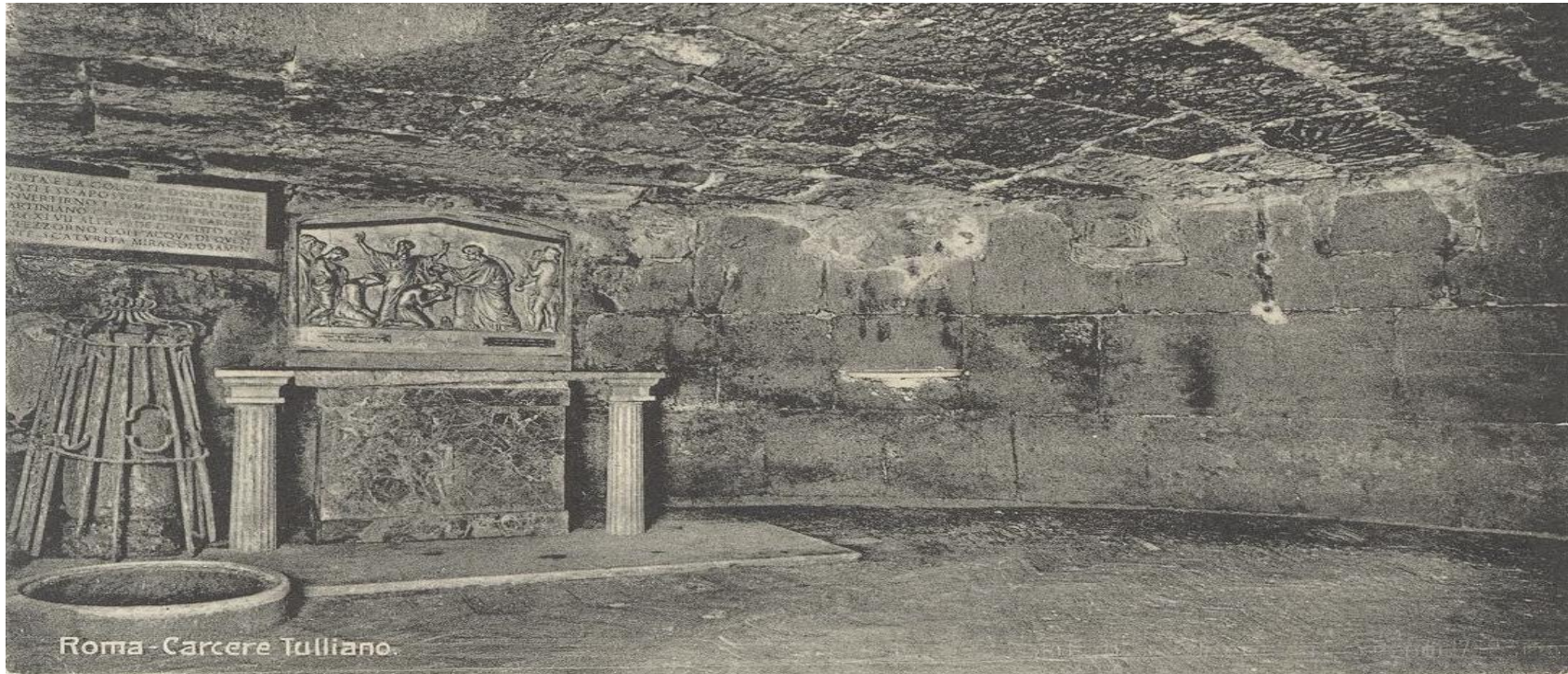
Yessawed yer Tullianum

Anda yensa Yugurten

D wi ibeddlen adrum s weyrum

D Buxuş i t-yezzenzen

Asayes wis-2



Roma - Carcere Tulliano.

“Tulyanum” isekraf/ takurmut/ abniq/ lħebs anda yettwanya - d ameyras- ugellid Amaziq YUGURTEN.

Di Tulyanum.

Bu tselyiqt yeqqim yef tgecrar afus-is yef umayeg-is amzun akken yettru. Yugurten yettwarez s leqyud.

Yugurten:

Asmi yedder Mass-nsen

Yes-s yeddukel wegdud

Yenna “Tafriqt i Yefriqen”

Nerza i wefniq leyruđ
D nnuba Iruinanen
Mi ara d-yawed wakud.
Deffrir Mass-nsen d Mikawsen
Iga leqrar i umenkud
Ger Warraw-is d Yugurten
Tagelda Tanemdit mi d ay-tt-imudd
Yenna “a tarwa ihercen”
Yurket acengu a ken-ihudd!
Ma yella tekker gar-awen
A d-iger iman-is zuni a ken-ihudd
A wen-yernu deg iyisiyen
I ccetla-s ad yeg amud
D aklan ara ken-rren
Deg wakal n tmurt n lejduđ
Ur ttamnet icenguten

Ur llin d atmaten, ur tteudd!

Asayes wis-3



AGELLID YUGURTEN

Bu tselyiŷt a t-yesteqsi s lħir meqqren:

- Wi k-ilan?! I wacu tettwarzeđ akka?!

Yugurten ad yerz leqyud, a s-d-yerr s tayect εlayen:

D nekkini i d Yugurten

D agellid Imaziyen

Ŷas ma di Ŧulyanum nettwacudd

D yir gma i yi-yezzenzen

Buxuŷ yettwabexŷen

Yes-s i yi-rran leqyud

D nekk i d iman ilelliyen

D azamul imesnayen
Ttun tllaley-d d yal agrud
Anda llan Yefniqen d Iruumanen
Di tallit-a negren
Am yiḡed yeḡḡa meryiḡud
Amaziḡ d tutlayt-is ddren
S tamust-is m ifadden
Yer tlelli abrid d amayud.

Asayes wis-4

Bu tselyiḡt ad as-yerr s usefru-ya:

Nefka i Yugurten lṣahud
Miḡyaf a t-nhudd
I d aḡ-d-yezzin si yal tama
Ad nennay ḡef wayla n lejduḡ
Ad as-nernu afud
I tedmi n timmuzḡa

S tdukli ad nerz leqyud
I ikeblen agdud
I tallit n sin igima
D lawan yewweḍ wakud
S tigawt d waddud
Ad as-d-nerr udem i tyerma
S uselmed d talqayt usekkud
Tamusni a d-tger amud
A d-nifrir ger tmura.

Ad xsint teftilin...

Tayri, iḥulfan d wafrayen di “Bu tmelyiḡt d Bu tselyiḡt” (L’amour et sensation dans «*Le prétention et le modeste* »):

Tafelwit tis-mraw d snat.

Asayes 1

(Dagi, deg webrid)

Amala a d-yeqqar asefru, Bu tselyiṭt a d-yetturar amek t-id-yemla umala; ma d Askuti yezga yetṭafar-it sdeffir.

Amala:

Atan yehmel “iḍ d wass”

Yerna yedhem “tagrest uryu”

“Askuti” am tili di lḡerra-s

Yettkel yef “yixil d wefru”

Di “Tizi n ṭṭlam” m tillas

Yesla i “teywist n bururu”

Yettgallan s yixef n yemma-s

Ar tenger “ la guistapo”

“Amezday n wul” yessen lḡara-s

Mi s-d-yebda “amacahu”

Asayes wis-2

(Dagi, di lwali n wedrar)

Amala a d-yeqqar asefru, Bu tselyiıt a d-yetturar amek t-id-yemla umala.

Amala :

Ur yejhil, ur yenni amin

Yumen akk tidyanin

D “10 tmucuha i yiđes”

Yeħşa a t-εassent tewkilin

Ara s-d-yessiıent tiftilin

Di “lwali n wedrar” mi ad yens

A ccix Muħend u Lħusin

D ssi Muħ U Mħend aħnin

Ÿas wennεet-as targit-ines

Tillumzi d m tfeswin

Tecbeħ d tiwiztin

A wi yufan a tt-ifareş.

Asayes wis-3

(Dagi, di lwali n wedrar)

Bu tselyiɣt ad yili igen, yettargu zuni akken yeɗfer aferɛtɛttu.

Amala:

Ahlil meskin d anubi
Deg-s yal lɛib a d-yettnulfu
Yefka lemqud i tayri
Mi akken i t-yezzuɣer uɣulfu
Tirmit n tzizwit ur tt-yesɛi
Yettferfir kan am uferɛtɛttu
Yebya a d-yegmer seg yal imyi
D ilili neɣ d asisnu
ɣur-s kullci d tahuski
Am lɣasmin am qlilu.
Asayes wis-4
(Dagi, di lwali n wedrar)

Bu tselyiɣt ad yili igen, yettargu zuni yeɗfer yiwet m ujellab i t-yewwin ɣer yiwen uzerdab.

Amala:

Yedfer yiwet m ujellab
S uwehhi i t-id-tluεa
Ur yezri i yeffer nniqab
Ma d tasekkurt ney d llafεa
Almi d-yufa iman-is deg uzerdab
Mi ddan lewhi n ssaεa
Qbel ad tekkes ajelbab
Tezzull ačhal d rrekaεa
“Ma tebyiđ ad nili d leħbab
Qbel jjwağ lmutεa
Ma ulac ad terwuđ lectab
Ulac dagi ccafuεa
Aql-ik deg irebbi n rrebrab
Fiħel a winnat lxelεa
Aql-i la ttrağuy leğwab
Mi ara d-takiđ si šşerεa”!

Asayes wis-5

(Dagi, di lwali n wedrar)

Bu tselyixt ad yili igen, yettargu zuni akken rsen-d ħur-s Lunġa d Eeşfur u lehwa, sellken-t-id seg uzerdab ideg yella.

Amala:

I “umazan n tayri” inuja

S “Imeţti n tsusmi” yura-yas izen

“Akin i tudert” yuzen-d Lunġa

M imezran iyezfanen

Eeşfur ulehwa iguġa

Gar-asen yeldi afriwen

Yessuli-ten-id am uyenġa

Di talwit yessers-iten.

Yufa-d Lunġa am l elġa

Yewwet si t ennikt a tt-yessuden

Tenna: A winnat rġa!

Ili-k seg wid iceɛfen
Tayri mačči d leɛwaja
Nekk d taxɖibt n wayzan.

Asayes wis-6

(Dagi, di lwali n wedrar)

Bu tselyiɣt ad yili igen, yettargu zuni akken yemlal Zalgum, maca, yekkes-as-tt Uɛeqqa yessawalen.

Amala:

Yelkem targit s lehmum
Atan yekcem ɛemrayen
Yemlal d zzin ur yennum
Leɣnak s temlel d tezweɣ reqmen
Ala amray yessnen i leumm
Ara tt-imuqlen s allen
Ma d win yettnadin ɣef ccum
Ad yerz ɣur-s imnaren.

Yenwa ur yettil fell-as llum
Mi ara tt-id-yezmed s idmaren
Tenna: ay aqcic a bu lehmum
Ul-iw iħemmel yiwen
D nekkini i d Zalgum
Taxđibt Useqqa yessawalen
Kemmel abrid-ik s adrum
Anda ttemsawalen wulawen.

Asayes wis-7

(Dagi, di lwali n wedrar)

Bu tselyiħt ad yili igen, yettargu zuni akken yemlal Ṭac-tač ħerbal i yenwa d Selyuna.

Amala:

Iwala Ṭac-ťac ħerbal
Mi d-yegrareb ħer luđa
Yerra ħur-s yettazzal
Yenna: Azul a Selyuna!

“Muqel amzur-iw yemxumbal

Lsiy ddil d lfuḍa

Ay aqcic i d-yeḡḡa uḥemmal

Nekk d Taxellalt-lfetṭa

Ma triḍ ad nili kan d imeddukak

Fiḥel tuzuft, a ssixṭa

Ma ulac bru i wawal

Argaz-iw d izem n tizza”!

Asayes wis-8

(Dagi, di lwali n wedrar)

Bu tselyixt ad yili igen, yettargu zuni akken tewwi-t Taklit n tayri.

Amala:

Qbel a d-yedru lmuḥal

Tewwi-t Taklit n tayri

Tezzuyer-it yer tala imulal

Aḥulfu din yettmiri

Yettazzal d tihemmal
Yeswa seg wurawen yessemdi
Segmi yessared metwal
Ddyel deg-s ur d-yegri
Tismin yečča-tent wakal
Tala teqqel-as d lemri
Anza seg-s la s-d-yessawal
“ Nekk d yemma-k, kečč d mmi”
Fihel tuhsifin d ccwal
Tullas tezriđ akk d nekkini
D udem-iw i k-yezgan d lexyal
Yettuyal-ak d nutenti
I talsa ttak azal
Ulac tayri war tilelli.
Asayes wis-9

Bu tselyiđt yettes di lwali n wedrar, Taklit n tayri tessay-as snat tcemmacin, tezga-d zdat-s.

A d-yekcem **wesmug-asayes**, a d-isuy yef umala:

- D acu i k-yuyen akka, a winnat?!

Amala:

- D acu i yellan?

Asmug-asayes:

- Waqila, tettxayaled-d deg yiman-ik belli kečč d Freud?!
- Ur d-xuyley iman-iw, ur s-ssawadey ad iliy d Freud!
- Ihi, d acu k-yewwin yer tayri n lejnun, n lmalayek, n tiruḥaniyin...
- D kunwi i yebyan tayri.
- Nekkni, nenna-yak awi-d yef tayri taḥerfit, tin ssnen akk medden. (ad yesferfud di lekwayeḍ-is) Atan wayen d ak-nenna: Yiwen iḥemmel yiwet teqcict tecbeḥ nezzeh, yuy-itt. Daya.

Amala ad yeğğ adeg-ines, ad yaz yer zdat, ad yettmeslay i yiman-is kan:

- Yiwen iḥemmel yiwet teqcict tecbeḥ nezzeh, yuy-itt. (ad yeqqim s adda, ad yettmeslay i yiman-is) Lejnun,.. lmalayek,... tiruḥaniyin...
- Ilaq-ak ad tezreḍ apsikulug, a winnat!

A d-tekker Taklit n tayri, ad tteddu s leqel kan yer wesmug-asayes, a s-teqqar:

- Yiwen iħemmel yiwet teqcict tecbeħ nezzeħ, yuy-itt. (ad tekkes ayummu i wudem-is ara d-ibanen yexşer) Tecbeħ akka am nekkini?! Init-d, a wid yettmeslayen ğef tayri d leħmala!...

Asmug-asayes ad yagad, ad yefriwes, ad yettuħal ğer deffir. **Taklit n tayri** ad tettaz ğur-s, a s-tini: Ah, tugadeđ-iyi eni?! Ihi mačči d tayri akk d leħmala i tebyam? Ihi d afařeş i tettfařeşem di ccbaħa n tmeħtut!..

Asmug-asayes ad yeyli, yefsex di lqaεa. **Taklit n tayri** a s-tini: Ilaq-ak wepsikulug, a winnat. (Ad teffey).

Amala yettεudd d asmug-asayes i s-d-yennan ilaq-ak wepsikulug acku ur yeħri ara d acu i iderrun deffir-s.

Amala i yiman-is kan: D tidet, ilaq-iyi wepsikulug.

A d-yefriwes **Bu tselyiħt** yellan yettes, a d-isuy:

Yemmaaaa!!!

Ad xsint teffilin...

شغلنا الوری و ملأنا الدنا
بشعر نرتله كالصلاة
تساييحه من حنايا الجزائر

مفدي زكريا

Awlawal seg Wehran (Le solitaire d'Oran.